

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡΐ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^{Prp} ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὁρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdegeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N AorSAkt δορὶ_{PräAkt}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἵδω_{AorKnjAkt} τοῦτ^A_{Pr} ἵδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich|tötete— bring mögeli|hsehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μᾶ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ_{PräAkt} πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfel|ich
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὀδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοι^N Präm/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N PrädAkt ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ_{PräAkt}
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ϕ^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt}
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N_{PerAkt}
weiden neue junge gewachsen|seind,
- [29] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγη δόμους,
zu|fegein eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber weidend erblicklich
- [37] ποίμνας. τι^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
tretet|ihr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξιν^{AdjN} θ'^{Pt} ύδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch

[47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe

[48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst: nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[50] κλιτὺν δροσεράν; AdjA
kühl;

[51] ὡή,^{ij} ῥύψω_{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner

[52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—
—gehweg o gehweg o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·_{AorImvAkt}
anschwollene lass|locker·

[56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι σπορὰς
nimmt|auf

[57] ᾁζ^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt

[58] πιθοῦσ_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehrn dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pieks: nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c] ὡή,^{ij}
hey,
ῥύψω_{FuAkt}
werde|werfen
πέτρον

τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὥδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|sing zu der
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiβ|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{.AdjV}
o Freund·
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἔγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', _{AorImvAkt} ώ̄jj τέκν', ἀντρα δ' ^{Pt} ξ̄ς ^{Prp} πετρηφῆ ^{AdjA}
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] πούμνας ἀθροῖσαι _{AorInfAkt} προσπόλους κελεύσατε. _{AorImvAkt}
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. _{PrälmvAkt} ἀτὰρ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τίνα, ^A _{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; _{PräAkt}
geht- aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρῶ _{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ' ^{Pt} ἄνακτας σὺν ^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ ^D _{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ^A _{PräAkt} ἐς ^{Prp} τόδ', ^A _{Pr} ἀντρον· ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται _{PräM/P} κενά, ^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι, ^N _{PerM/P}
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ^{Pt} ὑδρηλούς. ^{AdjA} ώ̄jj ταλαίπωροι ^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἰσίν; _{PräAkt} οὐκ ^{Pt} ἴσασι _{PräAkt} δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἶός ^N _{Pr} ἐστιν, _{PräAkt} ἄξενον ^{AdjA} στέγην
welcher ist, un|gastliche
- [92] τίνδ' ^A _{Pr} ἐμβεβῶτες ^N _{PerAkt} καὶ ^{Kon} Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N _{PerM/p}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ^{Kon} ἡσυχοι ^{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ἵν^{Kon} ἐκπυθώμεθα _{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν ^{Adv} πάρεισι _{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναῖον ^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν ^{Pt} νῦμα ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv}
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἰ ^{Kon} τέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} θέλει _{PräAkt}
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις; ^D _{PerM/P}
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] τι ^N _{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν _{PerAkt} ἐσβαλεῖν. _{AorInfAkt}
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ^{Prp} ἄντροις τόνδ', ^A _{Pr} ὅμιλον εἰσορῶ. _{PräAkt}
bei diesen erblicken|ich.
- [101] χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} γεραίτατον. ^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', _{PrälmvAkt} ώ̄jj ξέν', ὅστις ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰ _{PräAkt} φράσον _{AorImvAkt} πάτραν τε ^{Pt} σήν. ^{AdjA}
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ' _{PräAkt} ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N _{Pr} οὗτος ^N _{Pr} εἰμι. _{PräAkt} λοιδόρει _{PrälmvAkt} δὲ ^{Pt} μή. ^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν τίνδε ^A _{Pr} ναυστολῶν ^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ἱλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ.^D
ach den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδὲλις^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου βοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.^{PräInfAkt}
am|sübesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲλις^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἷ^{Pt} δόμων ἔσω.^{Adv}
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσσον^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Όδυσσεϊ· πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
fühere uns deren entbehren|wir.

[134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο_{AdjA} πλὴν_{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ᾽_{Kon} ἡδὺ_{AdjN} λιμοῦ καὶ_{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: καὶ_{Kon} τυρὸς ὁπίας_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen ist und

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrälmvAkt} φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει._{PräAkt}
bringt|heraus- denn ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;_{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ_{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω._{PräAkt}
nicht sondern bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ_{AdjSupV} εἰπών, ^N_{Pr} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,

[142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδε^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ᾽^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς_{Kon} σαφέστερον_{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν_{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν,_{PräAkt} ἡ_{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in ist, oder trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς_{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναῖ^{Pt}
ja.

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ_{Prp} ἀσκοῦ ὅυῆ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοῖ.^D_{Pr}
schöne doch sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ._{PräAkt}
gerecht- gewiss denn den nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ_{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ_{Prp} Δί', ἀλλ᾽_{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί _{AorMedImv} νυν^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω [’]παινῆς_{PräAktKnj} μόνον._{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babá-i· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο_{AorSMed}
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον.^{AdjA} ἔα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den nur lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A ὅλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινόμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|lich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῶσαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθδν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
und dann ich nicht werdel|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,_{AorSAkt}
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοιθη,_{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μολ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοιν^{ij} τάδ,^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ',^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε_{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PräImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,_{Prp}
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὗίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ ὅδ,^N_{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποι^{Adv} χρὶ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ,^N_{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm sind viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{,Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ξν'^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', Kon εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PräImvAkt} πάρεχε_{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἦ^{ArtN} ράθυμία;
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονος^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
ist aus|gemolken;
- [210] τι^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ' ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Θρίωνα δέρκομαι._{PräM/P}
und und den sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} Ἰν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σὺ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταὶ τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγή^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahli auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PrälInfAkt}
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die

[233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G_{PräAkt} ἡσθον_{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen

[234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο_{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,^{AdjD} καὶ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/PlInf} βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu

[237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,

[238] καὶ πειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} θάδωλα
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen

[243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι_{FuAkt} νηὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von

[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem

[246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ'_{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
so über|voll doch bin|lich berg|weidig·

[248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἄνθρωπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von

[250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων, ὡϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o

[251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἔσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|jan

[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der

[254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^{AdjG} χρίζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen

[255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.

[256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἥμιν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίσου_{Kon}
verkaufte und und|gab|er
und gab|er zu|trinken
genommen|habend λαβών^N_{AorSAkt}
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,_{AdjD} κούδεν ἦν_{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ’_{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιές^{AdjN} οὔδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ_{Kon} κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρα_{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ_{ArtA} σά._{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'_{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüglich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ' ἵχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ω̄^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ_{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ_{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔρεσθαι_{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] ποδαπόϊ^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,_{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nachgingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segelten|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldige|lich
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^C ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] ἴερεύς τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμὴν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἡ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἑλλάδος
geraistis|che auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὥν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ^{PräAkt} γῆς^C γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauete auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις,^N_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες_{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass|jab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ,_{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der wähle|entgegen vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο._{AorM/P}
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktlInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|lich der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τὸ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;
zu|freuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,
aber ich nicht schaudere|lich,
- [321] οὐδὲ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} Ζεύς ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weißlich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγν'^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τὸ^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, κἄν^{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ_{PräAktKnj}
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὕ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPprp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δε^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἔγὼ^N_{Pr}
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σε.^A_{Pr}
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψη_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ, ij
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δο^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῆτε^{Pt}_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] ὥ, ij Παλλάς, ὥ, ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλ(ου
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι_{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥ, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ξδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις_{PräAkt}
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡ̄ι Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἅπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν_{PräInfAkt} βρύκειν_{PräInfAkt}
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη ξένων,
Fleisch|hacken
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλις ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν
vom|Altar|weg die hat
- [366] Κύκλωψ Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ̄ι τλῆμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἔκθύει_{PräAkt} δόμων,
herd|häusige fremde hinausjagt
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος
fülle σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ίδων^N_{AorSAkt} ἄντρων ξσω^{Adv}
ο was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά^{AdjN} μύθοις εἰκότ',^N_{PerAkt} ούδε^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δέ^{Pt} ξστ',^{PräAkt} Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γέ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die hatten wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδε^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen

- [384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλῶν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατήρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G_{Pr}
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πίχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο^{ImpM/P}
aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὁβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε_{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^{Prp}
heftig röstete|aus
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/Plnf} μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte|mich und|diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἴχον_{ImpAkt} αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλς^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε, _{AorSAkt} μοι^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον· _{Adv}^N ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
ihm dieses biete|lich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A _{Pr} οἵ^{ij} τοῦ_{ArtG} ποντίου_{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι, _{AorMedImv} τόδ'^A _{Pr} οἶον_{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἃπο_{Prp}
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον_{AdjA} κομίζει, _{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt
- [416] δ^N _{Pr} δ'_{Pt} ἔκπλεως_{AdjN} ὧν^N _{PräAkt} τῆς_{ArtG} ἀναισχύντου_{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ', _{AorM/P} ἔσπασέν, _{AorAkt} τ'_{Pt} ἄμυστιν_{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ', _{AorAkt} ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε_{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς_{Prp} καλῆ_{AdjD} δίδως, _{PräAkt}
schön der zu schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A _{AorM/P} δ'_{Pt} αύτὸν^A _{Pr} ώς_{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ, ^N _{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην_{AdjA} ἔδωκα, _{AorAkt} κύλικα, γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι_{Kon}
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] τρώσει, _{FuAkt} νιν^A _{Pr} οἶνος καὶ_{Kon} δίκην δώσει, _{FuAkt} τάχα, _{Adv}
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} πρὸς_{Prp} ὡδὰς εἴρπ'. _{ImpAkt} ἔγὼ^N _{Pr} δ'_{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην_{AdjA} ἐπ'_{Prp} ἄλλῃ_{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμανον_{ImpAkt} ποτῷ.
eine|andere auf anderer erwärmt|eich
- [425] ἄδει, _{PräAkt} δὲ_{Pt} παρὰ_{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς_{AdjD}
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', _{AdjN} ἐπηχεῖ, _{PräAkt} δ'_{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N _{AorSAkt} δ'_{Pt} ἔγὼ^N _{Pr}
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A _{Pr} σῶσαι, _{AorAktInf} κἀμ', _{KonA} _{Pr} εὖν_{Kon} βούλη, _{PräM/PKnj} θέλω, _{PräAkt}
dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ', _{Kon} εἴπατ', _{AorAktImv} εἴτε_{Kon} χρήζετ', _{PräAkt} εἴτ', _{Kon} οὐ_{Pt} χρήζετε, _{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν, _{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἄνδρα καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν, _{PräAktInf} μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα, _{Prp}
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ_{ArtN} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} ἔνδον_{Adv} σὸς_{AdjN} πατήρ τάδ', _{Pr} ἤνεσεν, _{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ', _{Kon} ἀσθενῆς_{AdjN} γὰρ_{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ_{Kon} πρὸς_{Prp} ιξῷ τῇ_{ArtD} κύλικι λελημένος^N _{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει, _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δέ—_{Pt} νεανίας γὰρ_{Pt} εἰ—, _{PräAkt}
schlägt du aber— denn bist—

- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ_{Pr}^G καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ_{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ._{AdjA}
nimmt|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡςⁱⁱ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ_{Pt} τήνδ',_{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες_N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε_{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ',_{Pt} οὐ_K_{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὐ_{Pr}^G φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zulessen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή_{Pt} νυν_{Adv} ἦν_{Pr}^A ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich
- [442] Θηρὸς πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς_{Kon} Ασιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύομεν_{AorAktOp} ἢ_{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους θέλει_{PräAkt} will
zu gehen zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς_N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seind diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών_N_{AorSAkt} δρυμοῖσί τιν_{Pr}^A
verständlich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ_{Kon} πετρῶν ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art. listig die
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;_{Pt} σοφόν_{AdjA} τοὶ_{Pr}^{Pt} σ'_{Pr}^A ὅντ',_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν_{Pt} αὐτὸν_{Pr} τοῦδ',_{Pr}^G ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων_N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ_{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ',_{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ἡδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ',_{Pt} ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος_N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἔλαίας ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισί τις,_N_{Pr}
ist in irgendeiner,
- [456] ὅν_{Pr} φασγάνω γὰρ_N_{Pr} τῷδ',_{Pr}^D ἀποξύνας_N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς_{Prp} πῦρ καθῆσω. _{FuAkt} κάθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in werde|setzen. und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} τιν_{Pr}^A ἄρας_N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἔς_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ',_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen
- [460] ναυπηγίαν δ',_{Pt} ὥσει_{KonAdv} τις_N_{Pr} ἀρμόζων_N_{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν ἐν^{Prt} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖστοι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ’ οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὠσπερεῖ_{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω_{PräAkt}
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυληπτέον.^{AdjN}
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κᾶν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὠσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν,_{FuAkt}
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· denn du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πειθεσθ’_{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ^{'AorAktOp} ἀν^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ’^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^{'A}_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prt} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπι^{Prt} πρώτω^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν διακναίσει;_{FuAkt}
helle wird|zerschaben;
- [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PrâM/P}
unlieb musik|machend
- [490] σκαύδος^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
geht der|steinernen hinaus
- [492] φέρε_{PrâImvAkt} νν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten·
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἴναι._{PräInfAkt}
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὕστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας
der|üppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^D
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδᾶ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
spricht aber wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμα_{PrâM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς ἡβη,
freue|ich|mich aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
führt|hin mich die wohl|gesinnt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὡραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι.^D_{Pr} ξεῖνε, φέρε^{'PrälmvAkt} ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.
schön tritt|hinaus
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seind brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} οὐσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον·_{AorlmvAkt} ὡς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
höre· dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ',_{PräAkt} δύ^A_{Pr} πιεῖν_{AorlmfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;_{PräM/P}
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^N_{PräAkt} ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τίς,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ_{PräAkt} σῶμ'^{εχειν}_{PrälmfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ',^{Pt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι.^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon}_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A._{AorPasKnj} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ._{PräAkt}
der schmählichen und liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δὲ^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
bin|betrunkener zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ^{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μενή_{AorAktKnj} σοφός._{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ήλίου πίνειν_{PräInfAkt} καλόν._{AdjN}
und zu gewiss zu|trinken gut.

[543] κλίθητι_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe|da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zul|trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ._{PräM/P} κάτθεις_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.
stehlend du willst· setz|nieder ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω^{ij} ξέν', εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich später werde|lich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;_{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ξμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} οὐ^{Pt} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπε^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, _{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; _{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· _{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst|verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὸν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον τίδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γένσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
möglich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὥιος^{AdjN} οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλά^{Kon} ὥιος οἰνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψη_{FuM/P} πιεῖν. _{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ἰοικάθαρδον^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρυθμως, _{Adv} κατ^T_{KonAdv} ἔκπιε, _{AorAktImv}
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ_{KonAdv} μ' _{Pr} ὄρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε. _{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ὥιος^{Adj} ὥιος^{Adj} τί^N_{Pr} δράσεις; _{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα. _{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', _{AorAktImv} ὥιος^{Adj} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ. _{AorMedImv}
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ὅμπελος τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' _{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, _{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ', _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού, ἰοικών^N _{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης. _{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trinklaus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶι, ἰοικόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν, _{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἵν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι, _{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ' _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ, ίού,
ioú ioú,

- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ_{ArtN} χάρις.
wie wichlich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγένος^N ΠερM/P δοκεῖ_{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{PräM/PlInf} φέρεσθαι_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} Διός^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες_{PräAkt} πειρῶσί_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^D τόνδι^{ArtA} ἔχων^N ΠräAkt ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἥδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^{Pt} εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι._{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστήν^D κάντρυφᾶς^{Kon}_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὕψομαι._{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^D παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ^N παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^D ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς^D δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^D ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν
aber von|innen stößt
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν^D ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^D ὄψιν· ἀλλ^{Kon} ὄπως^{Kon} ἀνὴρ^D ἔσῃ._{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^D τὸ^{ArtN} λῆμα^D κάδαμαντος^D ἔξομεν._{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^D παθεῖν_{AorSlInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπῃ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^D κακοῦ^{AdjG}
Ätnaischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθη[']_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὡ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^D ἐκπαίδευμ', "Ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε[']_{AorAktlmv} θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem götter|verhassten,

- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πλ̄^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὁδυσσέα
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
- [605] ὡπ̄^{Prp} ἀνδρός, ω^D_{Pr} θεῶν οὐδὲν^N_{Pr} η^{Kon} βροτῶν μέλει._{PräAkt}
von dem nichts oder kümmert.
- [606] η^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ήγεισθαι_{PräM/Plnf} χρεών,
entweder das zwar zu|halten
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον
wird|nehmen den
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ήνθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seidend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ'^{Kon} ζτω_{PräAktImv} Μάρων·
aber soll|gehen
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} 'ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πή_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N_{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἢπ̄^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὥδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ήσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω_{PräAkt}
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgendjemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔσται^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα
und die doch
- [641] μέστ^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηρὸι^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Con} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ὥραῖν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βιούλομαι_{PräM/P}
und die hinaus|werfen nicht will|lich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὐτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ[']_{PerAkt} ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ·^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ[']^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖστι^{ArtD} δ[']^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|lich besser. den aber eigenen

- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις_{PräAkt}
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ᾽^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ_{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχίαν
aber nun befehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὸν κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατῃ^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὥ_{PrälmvAkt}
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'._{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὄ^{ArtN} παιάν· μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὥ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ὡς^{Kon} ὄλωλαμεν._{PerAkt}
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ᾽^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδε^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὅντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς_{PräAkt} ὥ^{ij} Κύκλωψ;
was schreist|du, o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging|zugrunde.

- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη._{PräM/P}
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος._{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν,^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὅρθως^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μολ^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν,_{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'_{PräAkt} ξεω^{Adv} δόμων;
bei sind|geflogen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese den kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι._{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|lich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ,^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οὔμοι^{ij} γελῶμαι._{PräM/P} κερτομεῖτε_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ούκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} πρόσθεν ^{Adv} οὗτός ^N ^{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου. ^G ^{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὥ^{ij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} πού ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' Όδυσσέως τόδε. ^A ^{Pr}
bewache|lich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς ^{Adv} εἶπας; ^{AorAkt} ὄνομα μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις. ^{PräAkt}
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην. ^{AorMed}
wenn nicht dich rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι.^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται. ^{PräM/P}
weh· alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G ^{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A ^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ^G ^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A ^{Pr} το^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντ'^{Prp} τῶνδ^G ^{Pr} ἐθέσπισεν, ^{AorAkt}
zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον. ^A ^{PräM/P}
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A ^{Pr} ἄνωγα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ^A ^{Pr} λέγεις. ^{PräAkt}
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf gehe und

[703] ἥσω^{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπει^{Kon} σέ^A ^{Pr} τῆσδε^G ^{Pr} ἀπορρίξας^N ^{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναύταισι συντρίψω^{FuAkt} βαλών. ^N ^{AorSAkt}
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὅχθον εἴμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N ^{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf gehe|lich, obwohl seiend blind,

[707] δὲ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδός.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ^G ^{Pr} Όδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν. ^{FuAkt}
seiend das Übrige werden|dienen.